

VISITE D'ETUDES EMILE / CLIL (14 - 18 mars 2011)

BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE

1. Bibliographies et sitographies thématiques

- Bibliographie sur l'EMILE / CLIL en ligne sur le site Emilangues : sélection d'ouvrages et d'articles sur l'EMILE en Europe. Des ouvrages portant sur le bilinguisme et sur la démarche "Content-Based Instruction" ont aussi été intégrés à cette liste : http://www.emilangues.education.fr/files/par-rubriques/Bibliographie_EMILE.pdf
- Sitographie sur l'EMILE en ligne sur le site REAL : sélection des principaux portails consacrés à l'EMILE en Europe (en français, anglais et allemand) : <http://www.real-association.eu/fr/content/sitographie-sur-lemile>
- Bibliographie sur « Bilinguisme et enseignement bilingue », Sophie Condat, CRID, CIEP, mars 2010 : http://www.ciep.fr/bibliographie/Enseignement_bilingue.pdf
- Bibliographie sur « Evaluer dans les sections bilingues », Marion Latour, CRID, CIEP, avril 2010 : <http://www.ciep.fr/bibliographie/bibliographie-evaluer-dans-les-sections-bilingues.pdf>
- Bibliographie sur « Langues et citoyenneté européenne / Languages and European Citizenship », Marion Latour et Françoise Wolf-Mandroux, CRID, CIEP, janvier 2011 : <http://www.ciep.fr/bibliographie/langues-et-citoyennete-europeenne.pdf>
- Bibliographie sur « Enseignement bilingue. L'enseignement d'une discipline scientifique en section bilingue », Bernadette Plumelle, CRID, CIEP, mars 2011 : à paraître sur le site du CIEP au format pdf <http://www.ciep.fr/bibliographie>

2. EMILE et enseignement des langues en Europe**- Les politiques linguistiques en Europe :**

- Dossier documentaire en ligne sur le site du CIEP sur ce thème, incluant une importante bibliographie : http://www.ciep.fr/dossierdoc/politique_linguistique/index.php
- Repères bibliographiques : http://www.ciep.fr/dossierdoc/politique_linguistique/reperes_biblio.php
- *Chiffres clés de l'enseignement des langues à l'école en Europe*, Réseau Eurydice, 2008. En français et en anglais : http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/key_data_series/095FR.pdf
- Rapport et chiffres clés de l'éducation en Europe 2009 : http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/key_data_series/105FR.pdf
- * Rapport Euridyce de 2006 sur l'EMILE en Europe : ce rapport expose la terminologie associée au concept EMILE, l'organisation et les statuts de ce type d'enseignement, le profil et la formation des enseignants, les débats et réformes en cours, des statistiques. http://www.emilangues.education.fr/files/par-rubriques/documents/2009/questions-essentielles/ort_enseignement_emile-rapport_eurydice_2006.pdf
- Etude sur la contribution du multilinguisme à la créativité. Rapport final de la Commission européenne, EACEA/2007/3995/2, juillet 2009 : http://eacea.ec.europa.eu/lp/studies/documents/study_on_the_contribution_of_multilingualism_to_creativity/final_report_fr.pdf
- Taillefer (Gail) et Tudo (Ian), *L'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère : avantages risques défis*, Lairdil/Toulouse, 2009, n°15 (68 p). En juin 2007, le Laboratoire inter-universitaire de recherche en didactique des langues (LAIRDIL) a organisé une journée d'étude consacrée à l'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE). Les contributions de ce numéro s'intéressent à l'offre d'EMILE en France et en Europe ainsi qu'à deux modèles spécifiques, le modèle canadien et le modèle finlandais, présentés comme exemples de pratiques efficaces.
- « Langues et éducation » : Talking the Future, a Foresight Think Tank, was organized by the CLIL Cascade Network and took place in Levi, Lapland, Finland on 17-18 December 2009. The symposium gathered together experts in Content and Language Integrated Learning (CLIL), language policy, the new technologies and mass media, social demographics, and the neurosciences. <http://www.emilangues.education.fr/actualites/2010/langues-et-education-rapport-du-clil-cascade-network-ccn>

- Les apports du CECRL à la pédagogie de l'EMILE

- Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) *et l'élaboration de politiques linguistiques : défis et responsabilités. Synthèse des résultats d'une enquête sur une utilisation du CECRL au niveau national dans les Etats membres du Conseil de l'Europe*, Waldemar Martyniuk et José Noijons, Strasbourg, 6-8 février 2007 : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Survey_CEFR_2007_FR.doc
- *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues*, ouvrage collectif édité par Diffusion FLE, 2009 : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article2844>
- *Enseigner les langues vivantes avec le Cadre Européen*, Les Cahiers pédagogiques, 2009. L'objectif de ce dossier est d'apprécier les évolutions de l'enseignement des langues depuis les premiers pas du CECRL jusqu'à aujourd'hui. Bilan de 10 ans de pratique du CECRL avec exemples et témoignages à l'appui, du 1^{er} au 2^d degré : <http://www.cahiers-pedagogiques.com/spip.php?article6339>
- *25 pratiques pour enseigner les langues*, ouvrage collectif publié par le Groupe français d'éducation nouvelle (GFEN), Chronique sociale, Lyon, 2010.

3. Projets autour de l'EMILE / CLIL

- La matrice EMILE

David Marsh (ed.), *La matrice EMILE : Un outil de sensibilisation des enseignants par le biais d'Internet - Obtenir de bonnes pratiques dans l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère/éducation bilingue*, Strasbourg / Graz: Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes, 2007. Publié aussi en anglais.

http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/html/CLIL_F_Results.htm

- « Sciences et langues européennes.

Parcours d'apprentissage intégré dans les lycées italiens, français et allemands »

Ce projet, qui s'est achevé en décembre 2010, a contribué à faire le point sur la situation des enseignements EMILE dans le système d'instruction et de formation des trois pays impliqués et a permis de réfléchir aux paramètres de qualité à établir pour de bonnes pratiques en didactique EMILE.

<http://www.scienze-lingue.net/>

- « LICI (Language in Content Instruction) »

Ce projet se focalise sur la composante langagière dans l'enseignement d'une discipline non linguistique » : l'EMILE est le contexte optimal pour atteindre le double objectif d'apprendre à la fois la langue et la matière.

<http://www.edu.utu.fi/projects/tokl/draft/links.htm>

- « The CLIL Consortium »

The CLIL Consortium is a network of experts who work individually, and jointly, on specific problem-solving and development tasks which concern 'medium of instruction'. The Consortium experts have differing types of experience from across the World.

<http://www.ciliconsortium.jyu.fi/>

- « Curriculum development for Content and Language Integrated Learning » / « Conception de curriculums pour l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère » : ce projet

mené dans le cadre d'un atelier du Centre européen des langues vivantes (CELV) a débouché sur la conception et la mise en ligne d'un *Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE*, David

Marsh, Peeter Mehisto, Dieter Wolff, María Jesús Frigols Martin : <http://clil-cd.ecml.at/Portals/24/flashfiles/index3.html> (en anglais, allemand et français).

Cet outil est téléchargeable dans sa version anglaise ou allemande : [http://clil-cd.ecml.at/Resources/EuropeanFrameworkforCLILTeacherEducation/tabid/2254/language/en-](http://clil-cd.ecml.at/Resources/EuropeanFrameworkforCLILTeacherEducation/tabid/2254/language/en-GB/Default.aspx)

[GB/Default.aspx](http://clil-cd.ecml.at/Resources/EuropeanFrameworkforCLILTeacherEducation/tabid/2254/language/en-GB/Default.aspx) Voir également le [rapport rédigé par Patricia Bertaux](#) sur cet atelier en octobre 2009.

- « Guide SAEL »

Ce guide se propose de réfléchir à la manière de concevoir, d'animer et d'améliorer des sites d'accompagnement à destination de ces derniers. Il s'adresse aux décideurs et à toutes les personnes qui souhaitent créer des sites à destination de ce public-cible.

http://www.eurosael.eu/sites/default/files/3/guide_sael_2009_0.pdf.pdf

- « CLIL Conference 2010 : In Pursuit of Excellence »

Les conférences et présentations réalisées pendant le colloque d'Eichstätt (Allemagne) sont en ligne sur le site du Réseau CLIL Cascade (CLIL Cascade Network - CCN) :

<http://www.ccn-clil.eu/index.php?name=Content&nodeIDX=4904>

4. Pratiques de classe et formation

- « Mettre en place, coordonner, intégrer une section bilingue : le rôle du chef d'établissement »

Dossier en ligne sur Le fil du bilingue, suite au séminaire international tenu sur ce thème au CIEP en 2010 : il présente une série d'articles et d'études sur la fonction du chef d'établissement ; des témoignages offrent un panorama vivant des différents contextes d'organisation des sections bilingues francophones.

<http://www.lefildubilingue.org/fr/content/le-r-le-du-chef-d-tablissement-dans-les-sections-bilingues>

- Projet de l'IRRE-VDA sur l'éducation bi-plurilingue

Cette section du site web contient quatre des quinze séances de classe enregistrées au cours de l'année scolaire 2006-2007 auprès de quatre institutions scolaires valdôtaines (école secondaire du 1er et du 2e degré, du val d'Aoste, Italie). Pour chacune, il est possible de visionner l'enregistrement, de lire la transcription et de prendre connaissance des matériaux utilisés et des produits élaborés, ainsi que de l'analyse de quelques extraits réalisée par un groupe d'enseignants-chercheurs, en collaboration avec l'IRRE-VDA et avec la consultation scientifique de Laurent Gajo, directeur de l'Ecole de Langue et de Culture Française de l'Université de Genève.

http://www.irre-vda.org/nuovaire/gi_erre/vda_plus/index.cfm

- « Criteria for Producing CLIL Learning Materials »

CLIL Cascade Network propose entre autre des ressources et matériaux autour de l'EMILE / CLIL :

<http://www.ccn-clil.eu/index.php?name=Content&nodeIDX=3486>

Peeter Mehisto propose un article en anglais (2010) qui détailles les critères pour élaborer des matériaux :

http://www.ccn-clil.eu/clil_criteria_web/index.php

- « A selection of EU-funded projects »

European language policy and CLIL. A selection of EU-funded projects, Commission européenne : ce document donne des exemples de projets axés autour de la pédagogie de l'EMILE / CLIL, menés en Europe et soutenus par la Commission européenne.

http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/doc786_en.pdf

- Projet catalan de production de ressource AICLE / CLIL

http://phobos.xtec.cat/cirel/cirel/index.php?option=com_content&view=article&id=45&Itemid=73

- « Tomorrow's world »

Ce projet par le Lycée Chateaubriand de Rome, le Lycée Stendhal de Milan et le Lycée français Jean Giono de Turin a permis de rassembler les élèves autour d'un thème commun : l'environnement. Le projet s'est développé en 2009, en association avec l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE), avec le soutien de la FAO et de l'Ambassade de France en Italie.

<http://www.emilangues.education.fr/le-coin-des/enseignants/tomorrows-world-un-exemple-de-projet-pour-sensibiliser-les-eleves-aux-proble>

- « Les langues et l'enseignement des DNL à Madagascar »

L'Ecole Normale Supérieure d'Antananarivo, établissement de recherche et de formation de formateurs, a organisé du 25 au 27 août 2009 des Journées scientifiques visant à faire le point sur l'état de la recherche sur les problématiques des langues d'enseignement pour les Disciplines Non Linguistiques à Madagascar.

<http://lefildubilingue.org/fr/content/les-langues-et-lenseignement-des-disciplines-non-linguistiques-madagascar>

- Projet Comenius MEMO - Elaboration de modules en langues européennes - un outil au service de la formation des maîtres en Europe

Le projet MEMO rassemble des institutions de formation initiale et continue de plusieurs pays européens. L'objectif du projet est l'élaboration d'un outil au service de la formation initiale et continue d'enseignants qui enseigneront des modules en langues européennes et ce dans le cadre de l'enseignement général.

<http://www.pze.at/memo/index.html>

- Projet MOBIDIC (Module einer bilingualen Didaktik und Methodik des Sachfachunterrichts)

L'IUFM de Créteil a été l'un des partenaires du projet MOBIDIC conduit entre 2001 et 2004 par le Studienseminar für Gymnasien de Francfort-sur-le-Main (Allemagne, Land de Hesse). Mme Peyrot, alors Directrice du Centre du Second degré de l'IUFM de Créteil, présente les grandes lignes du projet et explique comment il a accompagné l'évolution de la formation des enseignants de SELO dans l'académie, par l'introduction de modules de didactique et de méthodologie adaptés :

<http://www.emilangues.education.fr/formation/certification-complementaire/autoformation>

<http://www.mobidic.org/>

- **Site de l'Académie de Créteil (Histoire et géographie)** : <http://hgc.ac-creteil.fr>

--> Page consacrée à la DNL : <http://hgc.ac-creteil.fr/spip/-dnl->

--> Numéro 28 de la Revue Echelles (octobre 2008) au format pdf :

<http://hgc.ac-creteil.fr/spip/Echelles-numero-28-octobre-2008>

--> Aide à la mise en œuvre des programmes de seconde :

<http://hgc.ac-creteil.fr/spip/Nouveaux-programmes-de-seconde-et>

<http://hgc.ac-creteil.fr/spip/IMG/pdf/ThemesDuProgramme.pdf>

- **Site de l'Académie de Créteil (Science de la Vie et de la Terre en langue étrangère)** :

<http://svt.ac-creteil.fr/?+-Enseigner-en-langue-etrangere-+>

- « **Bilingüe y Plurilingüe** »

Un numéro de la revue espagnole *Prácticas en Educación*, consacré au bilinguisme et au plurilinguisme : "Bilingüe y Plurilingüe", 1/2009 : http://www.lettra25.com/ediciones/bilingue_01/index.html

- « **CLIL Debate** »

L'éditeur Macmillan, qui propose plusieurs ouvrages sur la pédagogie de l'EMILE, a organisé à Cardiff une série de conférences sur cette pédagogie. Une série de quatre entretiens de participants témoigne de la diversité des approches mais aussi des problématiques communes :

<http://www.emilangues.education.fr/actualites/2009/clil-debate-entretiens-en-ligne-denseignants-de-toute-leurope>

5. Sites institutionnels

- Ministère de l'Education nationale, de la Vie associative et de la Jeunesse

<http://www.education.gouv.fr>

- Eduscol : Le ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative propose aux professionnels de l'éducation des informations et des ressources.

<http://eduscol.education.fr>

- PrimLangues, site institutionnel d'accompagnement pour l'enseignement des langues en primaire :

<http://www.primlangues.education.fr>

- Emilangues, site d'accompagnement des sections européennes ou de langues orientales (SELO) :

<http://www.emilangues.education.fr>

- Le fil du bilingue, site des sections bilingues francophones dans le monde :

<http://lefildebilingue.org/fr>

- Réseau Européen des Associations de professeurs de Langues (REAL) :

<http://www.real-association.eu>

6. Textes officiels

- **Bulletin Officiel modifié de 1992 sur la création des SELO**

La circulaire n° 92-234 du 19 août 1992, B.O. n° 33 du 3 septembre 1992 prévoit la mise en place de sections européennes dans les établissements du second degré, à partir de la classe de 4ème (exceptionnellement 6ème), en collège et en lycée. A noter que ce texte prévoit aussi l'extension de ce dispositif « à des langues autres qu'européennes (arabe, japonais par exemple. Elles prendront alors le nom de sections de langues orientales ». Ce texte prévoit également que « les sections européennes pourront également être implantées dans les filières technologiques et professionnelles. »

[CIRCULAIRE N°92-234 du 19-08-1992 \(rectifiée\)](#)

[BOEN N°33 du 3-09-1992](#)

- **Les sections européennes en lycée professionnel (2001)**

Cette note complète la circulaire de 1992. Précisions concernant toutes les pistes de mise en œuvre spécifiques à l'enseignement professionnel : stages à l'étranger, contacts professionnels ou culturels avec l'étranger, notamment dans le cadre du projet pluridisciplinaire ou du projet artistique et culturel ainsi que les choix des disciplines professionnelles comme disciplines non linguistiques.

[NOTE DE SERVICE N°2001-151 DU 27-7-2001](#)

[NOR : MENE0101094N - RLR : 520-9b - DESCO A7](#)

- **Les langues vivantes en lycée d'enseignement général et technologique (2010)**

La circulaire n° 2010-008 du 29 janvier 2010, B.O. n° 1 du 4 février 2010, donne une impulsion forte à l'enseignement des langues au lycée, dans la continuité du plan de rénovation de l'enseignement des langues vivantes de 2005 qui avait introduit le Cadre européen commun de référence pour les langues dans

l'enseignement des langues vivantes en France. Ce texte vise l'amélioration de l'organisation des enseignements de langues vivantes, notamment par la mise en place de groupes de compétences, et insère une disposition qui encourage l'élargissement du champ des enseignements en langue étrangère aux disciplines autres que linguistiques (DNL). Plusieurs mesures doivent également favoriser les moments de pratique authentique de la langue dans les établissements, dans le cadre de partenariats et de projets de mobilité. Les compétences acquises par les élèves lors d'expériences à l'étranger doivent être prises en compte dans les parcours.

[CIRCULAIRE n°2010-008 du 29-01-2010](#)

[NOR : MENE1002838C - RLR : 520-1](#)

- Coopération éducative européenne et internationale : politique d'ouverture et de mobilité, moyens, actions et évaluation (2009)

Suite aux recommandations du Conseil Education, Jeunesse et Culture de l'Union européenne sur la mobilité des jeunes (21-11-2008), la circulaire n°2009-172 du 24 novembre 2009 parue au BO n°44 du 26 novembre 2009, installe le système éducatif français dans le contexte européen et international.

[CIRCULAIRE n°2009-172 du 24-11-2009](#)

[NOR : MENC0913416C - RLR : 161-1c](#)

- Certification complémentaire en DNL (2005)

Depuis février 2005, une certification complémentaire peut être accordée aux enseignants de disciplines non linguistiques pour enseigner leur discipline dans une langue autre que le français, dans le cadre des sections européennes ou de langues orientales (SELO)

[B.O. n°7, du 12-02-04.](#)

- Rapports de Jury (2005-2010)

Une lecture attentive des rapports de jury vous permettra de bien identifier les enjeux de l'épreuve de certification complémentaire en DNL (cf. supra) et de mieux en cerner les attentes.

<http://www.emilangues.education.fr/formation/certification-complementaire/rapports-de-jury>

- L'enseignement des mathématiques en langue étrangère (mars 2005)

Texte de cadrage commun aux groupes des mathématiques et des langues vivantes de l'IGEN
Ce document de travail évolutif devrait faciliter la réflexion sur l'enseignement des mathématiques en langue étrangère, en particulier dans les sections européennes. Il a vocation à harmoniser les pratiques de recrutement de professeurs, d'enseignement et d'évaluation dans ce domaine en accord avec les textes officiels. Rédigé en liaison avec des IA-IPR de langues vivantes et de mathématiques, il a été validé par les groupes de langues et de mathématiques de l'inspection générale de l'éducation nationale.

http://www.emilangues.education.fr/files/par-rubriques/documents/2008/actualites/DNL_math.pdf

- Rapport de l'IGEN sur l'enseignement des sciences physiques et chimiques dans les SELO (2008)

Le rapport de l'Inspection générale de l'Education nationale sur l'enseignement des sciences physiques et chimiques rend compte des résultats d'une enquête visant à percevoir la place occupée par ces disciplines en SELO et à identifier les facteurs qui pourraient favoriser leur développement. On trouvera une réflexion très riche sur la place de la discipline non linguistique en SELO et la pédagogie de l'EMILE.

[http://www.emilangues.education.fr/files/par-](http://www.emilangues.education.fr/files/par-rubriques/documents/2009/references/rt_IGEN_selo_sciences_physiques_et_chimiques.pdf)

[rubriques/documents/2009/references/rt_IGEN_selo_sciences_physiques_et_chimiques.pdf](http://www.emilangues.education.fr/files/par-rubriques/documents/2009/references/rt_IGEN_selo_sciences_physiques_et_chimiques.pdf)

- Rapport de l'Inspection générale de l'éducation nationale : groupe histoire et géographie

L'Europe dans l'enseignement de l'histoire, de la géographie et de l'éducation civique (septembre 2000)